Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo usłyszałem głos jakby rodzącej, jęk jakby pierworódki, głos córki Syjonu – dyszy, wyciąga swoje dłonie: Biada mi! Bo moja dusza omdlała z powodu morderców. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo właśnie usłyszałem westchnienia jakby rodzącej, jęk jakby kobiety rodzącej pierwszy raz — usłyszałem głos córki Syjonu. Dyszy, wyciąga swe dłonie: Biada mi! Omdlewam, me życie w mocy morderców! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słyszałem bowiem głos jakby rodzącej kobiety, udrękę jakby rodzącej po raz pierwszy, głos córki Syjonu, która lamentuje i wyciąga swe ręce, *mówiąc*: Biada mi teraz, bo moja dusza omdlewa z powodu morderców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom słyszał głos jako rodzącej, uciski jako pierworodzącej, głos córki Syońskiej narzekającej, a załamującej ręce swe, mówiąc: Biada mnie teraz! bo ustała dusza moja dla morderców. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom słyszał głos jako rodzącej, uciski jako pierworodzącej, głos córki Syjońskiej na poły umarłej i rozściągającej ręce swoje: Biada mnie, że ustała dusza moja dla pobitych! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak, słyszę głos niby rodzącej w bólach, trwożny jęk niby niewiasty rodzącej po raz pierwszy. To głos Córy Syjonu, która wzdycha i wyciąga dłonie: Ach, biada mi, bo wycieńczona wpadam w moc morderców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo słyszę krzyk jakby rodzącej, jęk jakby rodzącej po raz pierwszy, głos córki Syjońskiej, która jęczy, wyciąga swoje dłonie: Biada mi! Moje życie ulega ciosom morderców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak, słyszę głos podobny do tej, która odczuwa ból, udrękę, jaką ma rodząca po raz pierwszy. To głos Córy Syjonu! Dyszy, wyciąga dłonie: Biada mi, bo moje życie wygasa za sprawą morderców! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słyszę głos cierpiącej kobiety, jęk jak tej, która rodzi pierwszy raz. To głos Syjonu! Jęczy, wyciąga dłonie: „Biada mi! Bo moje życie jest w rękach morderców”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo słyszę krzyk, jak położnicy, jęk - jak tej, co pierwszy raz rodzi, krzyk Córy Syjonu, która wzdycha, wyciąga swe dłonie: ”Ach, biada mi, bo omdlewa dusza moja z powodu morderców!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Я почув голос наче (голос) тієї, що родить, твій стогін наче тієї, що вперше родить, голос дочки Сіону. Вона ослабне, і опустить свої руки: Горе мені, бо мене опускає моя душа задля вбитих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, słyszę głos jakby pochwyconej bólem, jęk po raz pierwszy rodzącej, głos córy Cyonu, która dyszy i rozpościera swe ręce: Więc mi biada, bo ma dusza jest bez sił przez morderców! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo usłyszałem głos jakby chorej, udrękę jakby rodzącej swe pierwsze dziecko, głos córy syjońskiej, która z trudem łapie oddech. Wyciąga swe dłonie: ”Biada mi teraz, bo moja dusza jest zmęczona z powodu zabójców!” |